Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i położyli im ręce i umieścili do strzeżenia do jutra był bowiem wieczór już |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i schwytali ich w ręce\* i osadzili pod strażą\*\* do następnego dnia; był już bowiem wieczór.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I narzucili (na) nich ręce\* i umieścili sobie do strzeżenia do jutra, był bowiem wieczór już. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i położyli im ręce i umieścili do strzeżenia do jutra był bowiem wieczór już |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Schwytali ich zatem i osadzili pod strażą do następnego dnia, ponieważ zbliżał się wieczór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Schwytali ich i wtrącili do więzienia aż do następnego dnia, bo był już wieczór. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wrzucili na nie ręce, a podali je do więzienia aż do jutra; bo już był wieczór. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poimali je, i wsadzili je do więzienia do jutra, bo już był wieczór. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatrzymali ich i oddali pod straż aż do następnego dnia, bo już był wieczór. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujęli ich więc i wtrącili do więzienia aż do następnego dnia; był już bowiem wieczór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pojmali ich i wtrącili do więzienia aż do następnego dnia, bo był już wieczór. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrzymali ich i zamknęli na noc w więzieniu. Był już bowiem wieczór. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pojmali ich i zatrzymali w areszcie do następnego dnia, bo już był wieczór. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zatrzymali ich i odprowadzili do aresztu, a ponieważ był już wieczór, zostawili ich tam aż do rana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Schwycili ich i wtrącili do więzienia, zatrzymując do następnego dnia, bo był już wieczór. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | наклали на них руки і вкинули до в'язниці до ранку, бо був уже вечір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Narzucili też na nich ręce oraz wprowadzili ich sobie do więzienia, do jutra, bo był już wieczór. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Straż świątynna pojmała ich, a że był już wieczór, zamknęli ich na noc w areszcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i pochwycili ich w swe ręce, i oddali pod straż aż do następnego dnia, bo już był wieczór. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Aresztowali ich więc, a ponieważ był już wieczór, zamknęli w więzieniu do następnego dnia. |

1. 1) Idiom: narzucili na nich ręce, ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 21:12</x>; <x>510 5:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "narzucili na nich ręce" - o aresztowaniu. [↑](#footnote-ref-4)